



Office of the Secretary general of
the European Schools

Bureau du Secrétaire général des
Ecoles européennes

Date of publication : 20/03/2020

Question n°14

- Some institutional clients (for example, some UN agencies) do not provide certificates or letters of reference as part of their policy. Could we submit the first page of contracts and invoices as proof of experience in interpreting projects for those clients?
- Certaines institutions ne délivrent pas de d'attestation ou lettre de référence. Pouvons nous fournir la première page de contrats et des factures afin de prouver l'expérience dans des projets d'interprétation pour ces clients?

Answer/Réponse n°14

Certificates or letters of reference are not asked in the tender specification. Experience can be proved by other documents.

Des certificats ou lettres de références ne sont pas demandés dans le cahier des charges. L'expérience peut être prouvée par d'autres documents.

Question n°15

- Bearing in mind the current circumstances in Europe due to coronavirus, have you considered changing the way of sending of tenders to e-mail or ftp instead of post/courrier? Technical and financial documents could be sent in separate messages, signed with digital signatures. This solution would be much appreciated since it can be done from home and without possible postal delays.
- Compte-tenu des circonstances liées au coronavirus, avez-vous envisagé la possibilité d'envoyer les offres par e-mail ou ftp au lieu d'envoi postal ? Les documents techniques et financiers pourraient être envoyés dans des messages séparés, signés électroniquement. Cette solution serait appréciée car elle pourrait être réalisé à domicile et sans délai postal.

Answer/Réponse n°15

Due to the exceptional circumstances tenders can be sent by mail at the following address :

OSG-CALL-FOR-TENDERS-INTERPRETATION-2020@eursc.eu

In order to secure the tender documents, they must all be sent in PDF format. Annexes 4A and AB (prices form) must also be sent in excel format, in addition to the PDF format.

Specific measures will be taken to ensure the confidentiality of tenders.

The invitation letter will be adapted accordingly.

Au vu des circonstances exceptionnelles liées au coronavirus, les offres peuvent être envoyées par mail à l'adresse suivante :

OSG-CALL-FOR-TENDERS-INTERPRETATION-2020@eursc.eu

Afin de sécuriser les documents de l'offre, ceux-ci doivent tous être envoyés en format PDF. Les annexes 4A et AB (bordereaux financiers) doivent également être envoyés en format excel, en plus du format PDF.

Des mesures spécifiques seront prises afin de garantir la confidentialité des offres. L'invitation à soumissionner sera adaptée en conséquence.

Question n°16

- Could you clarify what kind of document can be submitted as a copy of the tenderer's legal status? Would a trade registry certificate be valid?
We understand that a judicial record for our company dated on June 2019 can be considered valid for this tender, could you confirm?
- Pouvez-vous clarifier quel type de document peut être soumis comme statut juridique? Une inscription au registre de commerce est-elle valable ?
Pouvez-vous confirmer qu'un statut juridique de notre société daté de juin 2019 sera accepté ?

Answer/Réponse n°16

A trade registry certificate is ok.

A judicial record dated on June 2019 is valid.

But we also need :

“For legal persons, a legible copy of the instrument of appointment of the persons authorised to represent the candidate in relations with third parties and in legal action, or a copy of the publication of that instrument of appointment if the legislation applicable to the legal entity concerned requires such a publication; any delegation of this authorisation to another representative not mentioned in the official instrument of appointment must be certified.”

Une inscription au registre de commerce est acceptée.

Un statut juridique daté de juin 2019 sera accepté.

Mais nous demandons également :

« en outre, pour les personnes morales, une copie lisible de l'acte de nomination des personnes autorisées à représenter le candidat dans ses relations avec les tiers et en justice, ou une copie de la publication de cet acte de nomination, si la législation applicable à l'entité légale concernée requiert

une telle publication; toute délégation de cette autorisation à un autre représentant non mentionné dans l'acte de nomination officiel doit être attestée. »

Question n°17

- What are the other cities where the meetings will take place?
- Dans quelles autres villes les réunions auront-elles lieu ?

Answer/Réponse n°17

Meetings can take place in any Member State of the European Union

Les réunions peuvent avoir lieu dans chaque Etat Membre de l'Union Européenne

Question n°18

- Will transportation cost be reimbursed? Can you please confirm that it is not mandatory to include those costs in the financial form?
- Les frais de voyage seront-ils remboursés ? Pouvez-vous confirmer qu'il est obligatoire d'inclure ces frais dans l'inventaire de prix ?

Answer/Réponse n°18

II.8. REIMBURSEMENT OF TRAVEL EXPENSES

Each tenderer will specify in its tender whether or not travel expenses (including subsistence and accommodation costs) are to be applied (see Annex 4.A – Financial form – Inventory).

If so, travel expenses will be reimbursed in accordance with the conditions set out in the framework contract for services.

II.8. REMBOURSEMENT DES FRAIS DE VOYAGE

Chaque soumissionnaire précise dans son offre si des frais de voyage (incluant les frais de séjour et d'hébergement) sont appliqués (voir l'annexe 4.A – Bordereau financier – Inventaire).

Si c'est le cas, les frais de voyage sont remboursés selon les conditions précisées dans le contrat cadre de services.

Question n°19

- What kind of bank statement (Specifications III.2.2, page 14) would the contracting authority consider appropriate to prove economic and financial capacity by another document than those specified?
- Quel type d'état financier (III.2.2, page 14), autre que ceux spécifiés, sera accepté par le pouvoir adjudicateur afin de prouver la capacité économique et financière ?

Answer/Réponse n°19

A balance sheet for example.

Un bilan financier par exemple.

Question n°20

- Will the deadline be extended given the Coronavirus situation?
- La date limite de remise d'offre va-t-elle être déplacée suite à la situation liée au Coronavirus ?

Answer/Réponse n°20

- The deadline will not be extended, but the tender can be sent by mail (Q/A n°15)
 - La date limite n'est pas déplacée, mais les offres peuvent être introduites par mail (Q/R n°15)
-